

KRING JULGRANEN
AROUND THE CHRISTMAS TREE

by Alice Tegnér

Nu så är det jul igen. Jultomten myser,
Now it's Christmas again. Santa is happy;

julegran och klappar han skickar så snäll.
so kindly, he sends a tree and gifts (to us).

In i minsta koja nu julljuset lyser.
In the humblest (of) hovel(s), the lights of Yule now is shining.

Alla äro glada på julaftonskväll.
Everyone is happy at the eve of Christmas.

Kära jul, välkommen, välkommen till jorden!
Dearest Yule, be welcome, be welcome to Earth!

Nu den långa hösten är slut för i år.
Now, the long autumn is ended for this year.

Med dig kommer snön och lyser upp Norden,
With you (Yule), the snow comes, and (it) lights up the North;

sen så få vi påska och så blir det vår.
then comes Easter, and then (it is) spring.

Och så kommer sommarn, då grönt är i skogen,
And then comes summer, when the forest is green;

smultronen de rodna och åkern blir gul.
the wild strawberries are blushing, and the fields turn yellow.

Men i höst, då skörden är inkörd på logen,
But next autumn, when the harvest is put away in the barn,

då vi önska åter: ack, vore det jul!
then we will wish again: oh, if Christmas were here (now)!

Translation by Eva Toller, 2013